

日 语 汉 字 词 汇 分 类 辞 典

李聚会 编著

电子工业出版社

编者简历

李聚会 1975年北京外国语学院毕业。历任中华全国总工会国际部日语翻译、中国职工对外交流中心付秘书长、中国职工旅行总社付总经理。

日语汉字词汇分类辞典

李聚会 编著

责任编辑：赵玉敏

电子工业出版社出版（北京海淀区万寿路）

电子工业出版社发行 各地新华书店经销

北京广播学院印刷厂印刷

★

开本：787×1092毫米 1/32 印张：10.5 字数：400千字

1989年5月第一版 1989年5月第一次印刷

印数：1—6750册 定价：5.50元

ISBN7-5053-0445-3/H·10

前 言

随着中日两国间文化交流和友好往来日益频繁，国内学习日语者与日俱增，人们期望有更多的学习工具书以资参考。目前，各类日语学习工具书相继出版，但是，根据日语文字特点分门别类地整理汇编的参考工具书，迄今尚为数不多。众所周知，日语中许多汉字与中文汉字写法相同或相近，而其涵义却迥然相异，抑或有细微区别。其中，有两种以上读法和意思的词；有繁多的几无规律的难读字；且有把汉字、假名、外来语、英文缩略语等兼收并蓄的用法等等，不一而足，这些都是日语的独特之处。日文中与中文相同的汉字给我国日语学习者以便利，也易使初学者掉以轻心，每每望文生义，不求甚解，以致忽略了中日文之间的差异。

为了帮助广大日语学习者，大、中学校学习日语的学生尽快掌握汉字使用方法，满足广大从事日语教学、翻译、研究工作等人员的需要，我们根据日语特点，收集了其中不易掌握的汉字词汇，分类汇编为若干项目，尝试编纂了这本《日语汉字词汇分类辞典》。其中定有许多谬误和不足之处，恳切希望广大读者赐教指出。如本书能对读者有所裨益，编者将不胜荣幸。

本书在编写过程中得到了原外文局专家押川雄孝先生和第二外国语学院卢有络教授的热心指教和协助，特在此表示感谢。

编 者

1983年2月

使用说明

一、词条

活用语词条的词干与词尾中间用“・”分开(如:あつゝい、おちい・る)。

二、符号

「」……表示汉语译释中引用的日语。

「」……表示在日语中使用的引号。

～……表示词条、词干或派生词条的词头。

☆…/…表示例证及其汉译或日译。

①②③……词解序号

(A)(B)(C)……例证汉译或日译序号。

三、略语

(文)	文语	(宗)	佛教以外的宗教
(古)	古语	(佛)	佛教
(植)	植物	(医)	医学
(动)	动物	(汉)	汉语式的表现
(建)	建筑	(讽)	讽刺语
(剧)	戏剧	(俗)	俗语(包括俚语)
(矿)	矿业、矿物学	(方)	方言
(音)	音乐	(喻)	喻义
(商)	商业	(老)	老人语

目 录

- 一、易产生错别字的词汇..... (1)
- 二、有两种以上读音的词汇..... (37)
- 三、易读错的带数字词汇..... (68)
- 四、易混淆的同音异义词..... (88)
- 五、难读汉字词汇..... (110)
- 六、易混淆的中日文同形词汇..... (274)

一、易产生错别字的词汇

日语中音同字异者较多，除了有许多与中文汉字写法不完全一致的日语汉字外，还有许多日语独特的汉字词汇，容易写成错别字。本项目中收集了部分经常发生错别字的词汇。

正文中“×”下为错别字，“○”下为应用汉字，“——”后附有中译文。按日语假名顺序排列。

あ

あいきやく

([×]合客→[○]相客)——同房间的旅客或同席客人。☆旅館(りょかん)で農民ふうの男と～になった/在旅店和农民打扮的男客同住一个房间。

あいず

([×]相図→[○]合図)——信号。暗号。☆目で～する/递眼神。使眼色。

あいづち

([×]合づち→[○]相づち)——①(锻刀等时的)打对锤。②随声附和。帮腔。☆～を打つ/随声附和。打帮腔。

あいにく

([×]合憎→[○]生憎)——①不凑巧。☆～な事に皆留守(るす)だった/真不凑巧，大家都不在。②对不起。☆それはお～様です/那太对不起。

あいぼう

([×]合棒→[○]相棒)——①同抬一顶轿子的轿夫。②伙伴。同事。☆彼(かれ)と～になった/和他作了伙伴儿。

あいまい

([×]曖昧→[○]暧昧)——暧昧。模棱两可。含糊。☆態度が～だ/态度暧昧。②不正派。可疑。☆～屋(や)/暗门子。娟窝。

あき・る

(^x呆[○]きる→[○]飽[○]きる・[○]厭[○]きる)——①飽。够。满足。☆～ほど食べる/吃个够。

②厌烦。☆何度見ても～・ない芸術品/百看不厌的艺术品。

あつとう

(^x圧^x到→[○]圧[○]倒)——压倒。凌驾。☆精神的に～される/在精神上被压倒。

あとかた

(^x跡[○]方→[○]跡[○]形)——形迹。痕迹。踪迹。☆～もなく消える/消失得无影无踪。

あんのじょう

(^x案[○]の[○]条→[○]案[○]の[○]定)——果然。不出所料。正如所料。☆～彼はやってきた/果然他来了。☆危ないと思っていたら～失敗した/原来就认为危险，果然失败了。

あんび

(^x安[○]非→[○]安[○]否)——①安否。☆友人の～を気づかう/担心朋友是否平安。②起居。☆～を問(と)う/问安。问候。

い

いかななく

(^x如^x何[○]なく→[○]遺[○]憾[○]なく)——完全。充分。☆実力を～発揮する/把实力充分发挥出来。

いぎ

(^x威[○]義→[○]威[○]儀)——威仪。☆～を正(ただ)して居並ぶ/正襟危坐成一排。

いきしょうてん

(^x意[○]気[○]昇[○]天→[○]意[○]気[○]衝[○]天)——意气冲天。干劲冲天。☆～の青年労働者/干劲冲天的青年工人。

いくじ

(^x意[○]久[○]地→[○]意[○]気[○]地)——魄力。志气。要强心。☆～がない/没志气。窝囊。懦弱。不要强。

いくどうおん

(^x異[○]句[○]同[○]音→[○]異[○]口[○]同[○]音)——异口同声。☆～にほざる/异口同声甚奇特。

いこん

(^x意恨→^o遠恨)——宿怨。旧仇。☆十年前の～を晴(は)らす/报十年前的旧仇。

いしひょうじ

(^x意志表示→^o意思表示)——表示意見。☆やむをえず～をする/不得已表示意見。

いたけだか

(^{x x}威猛高→^{o o}居丈高)——盛气凌人。逞威。猖狂。☆～になってどなる/气势汹汹地吼叫。

いちず

(^x一図→^o一途)——一心一意。一味地。☆～に思い込む/一心以为。一味地沉思。

いちまつ

(^x一沫→^o一抹)——①一抹。一股。一片。☆村から～の煙が立ちのぼる/从村里升起一缕烟。②一点儿。少量。☆彼の将来に～の不安がある/对他的将来稍感不安。

いちようらいふく

(^o一陽来福→^o一陽来復)——①一阳来复。冬去春来。②否极泰来。时来运转。☆～の兆(きざし)が現れる/出现了时来运转的预兆。

いちれんたくしょう

(^x一蓮托生→^o一蓮托生)——①(佛)一莲托生。②同生死，共命运。休戚与共。☆～の運命/休戚与共的命运。

いっかくせんきん

(^x一獲千金→^o一攫千金)——一攫千金。☆～を夢みる若い人/梦想一下子发大财的青年人。

いっしどうじん

(^x一視同人→^o一視同仁)——一視同人。☆指導者たる者は誰に対しても～でなければならぬ/身为領導者对任何人都应一視同仁。

いっしょ

(一^x諸→一^o緒)——①一同。一起。☆～に出かける/一同出发。②同样。相同。☆君の意見は僕と～だ/你的意見和我一样。③同时。☆～に到着する/同时到达。④加在一起。合起来。☆全部～でおいくらですか/共计多少钱呢? ⑤结婚。☆二人は～になれないのを悲観して心中(しんじゅう)した/两人由于不能结婚感到悲观失望而一同自杀。

いっしんどうたい

(一^x身同体→一^o心同体)——同心同德。☆～の夫体仲(ふうふなか)/心心相印的夫妇。

いっすいのゆめ

(一^x睡の夢→一^o炊の夢)——黄梁梦。邯郸梦。☆～にすぎない/不过是一场黄梁梦。

いってんばり

(一^x天張り→一^o点張り)——专搞(一件事)。一味。☆知らぬ存ぜぬの～/一直坚持说不知道。

いっとうちをぬく

(一^x等地を抜く→一^o頭地を抜く)——出人头地。超群。☆～俳優/杰出的演员。

いわ

(一^x異和→一^o違和)——違和。(身体)不适, 失调。☆身体～/身体失调。

いんしょう

(一^x印象→一^o印象)——印象。☆忘れがたい～を残す/留下难忘的印象。

いんそつ

(一^x引卒→一^o引率)——率引。率領。☆生徒(せいと)を～して見学に行く/帶領学生去参观。

いんとく

(一^x隠徳→一^o陰徳)——阴德。☆～を施(ほどこ)す/施以阴德。暗施恩德。

いんとく

(一^x隠得→一^o隱匿)——隐匠。隐藏。☆～物資/隱匿物資。

う

うかい

(迂^x回^o→迂回)——迂回。绕远。☆～路/迂回路。

うけお・う

(受^xけ負^oう→請^oけ負^oう)——承包。承办。包工。☆アパートの建設を～/承包建筑公寓。

うけつぐ

(受^xけ次^xぐ→受^oけ継^oぐ)——继承。接替。☆父の遺志を～/继承父亲的遗志。

うちょうてん

(宇^x頂^o天→有^o頂^o天)——欣喜若狂。忘乎所以。得意洋洋。☆実験が成功して～になる/为实验获得成功而欣喜若狂。

うよきよくせつ

(迂^x余^o曲折→于^o余^o曲折)——①弯弯曲曲。☆～した道/弯曲的道路。②周折。波折。☆～を経てやっと結論が出た/经过一番曲折才得出了结论。

うんぷてんぷ

(運^x賦^o天賦→運^o否^o天賦)——听天由命。命由天定。☆こうなったからには～だ/即然已经如此，只能听天由命。

え

えんこうきんこう

(遠^x交^x近^o交→遠^o交^o近^o交)——远交近攻。☆～の策/远交近攻之策。

えんせい

(厭^x生→厭^o世)——厌世。☆～観を抱く/抱厌世观。

えんぼうしんりょ

(遠^x望^o深^o慮→遠^o謀^o深^o慮)——深谋远虑。☆～に富むリーダー/富于深谋远虑的领导者。

お

おうしゅう

(押集^x→押収^o)——扣押。没收。☆ピストルを～する/将手枪没收。

おうたい

(応待^x→応対^o)——①应对。应答。☆彼女は～が上手(じょうず)だ/她善于应酬。②接待。☆受けつけの～が不親切だ/传达室接待人不热情。

おうふく

(往復^x→往復^o)——①往复。往返。☆～切符/往返车票。②来往。☆父と手紙(てがみ)の～を保つ/与父亲保持通信来往。

およう・およう

(応揚^x→鷹揚^o・大様^o)——大方。大气。慷慨。☆人柄が～に見える/人品似乎很从容大方。

おおだてもの

(大立物^x→大立者^o)——①(剧团中的)主要演员, 优秀演员。☆彼は中国京剧団の～だ/他是中国京剧团的台柱。③(喻)要人。巨头。权威者。☆財界の～となった/成了财界的要人。

おおもの

(大者^x→大物^o)——①大东西。☆釣りの～賞/大鱼钓取奖。②大人物。了不起的人物。☆政界の～/政界的大人物。

おかん

(悪感^x→悪寒^o)——恶寒。寒颤。☆～がする/打寒战。打冷颤。

おくぎ・おうぎ

(奥儀^x→奥義^o)——秘诀。诀窍。☆唐手(からて)の～を教える/传授拳术的诀窍。

おくりもの

(送物^x→贈物^o)——赠品。礼物。☆～をする/送礼。

おそまき

(運卷き^x→運蒔き^o)——①晚播。☆～の畑(はたけ)/晚播的田地。②错过机会。

下手晚。☆～ながら参加する/虽然已经晚了，还是参加。

おちい・る

(^x落ち入^xる→^o陥る)——①落入。坠入。☆穴(あな)に～/掉进洞穴。②陷入。陷于。☆相手の計略に～な/别上对方的当。③陷落。☆A城が～った/A城陷落了。

おとろ・える

(^x劣^oえる→^o衰える)——衰弱。衰减。衰落。☆体力が～/体力减退。

おもかけ

(^x思^o影→^o面影)——①影象。容貌。面貌。☆彼にはもう昔の～がない/他已无昔日风貌。②痕迹。遗迹。③作风。遗风。☆彼は古武士の～がある/他具有一种古代武士的遗风。

おんけん

(^x温^o健→^o穩健)——稳健。☆～派と言われる人物/被称为稳健派的人物。

か

がいかくだんたい

(^x外^o角^o団体→^o外^o郭^o団体・^o外^o廓^o団体)——外围团体。☆多くの～を持つ政党/拥有众多外围团体的政党。

かいさつぐち

(^x開^o札^o口→^o改^o札^o口)——剪票口。☆京都地下鉄の自動～/京都地铁的自动剪票口。

かいしん

(^x快^o心→^o会^o心)——会心。满意。称心。☆～の笑(えみ)を漏す/(脸上)露出满意的微笑。

がいぜんせい

(^x蓋^o然性→^o蓋^o然性)——盖然性。可能性。☆戦争の勃発する～が非常に大きい/爆发战争的可能性极大。

かいてき

(^x快^o的→^o快^o適)——舒适。舒服。☆～な田園(でんえん)生活/舒适的田园生活。

かいふく

(回復^x→回復^o)——恢复。☆名誉を～する/恢复名誉。

かいろうどうけつ

(偕老同穴^x→偕老同穴^o)——白头到老。偕老同穴。☆～の契(ちぎ)り/(白头到老)的海誓山盟。

かえだま

(换玉^x→替玉^o)——冒名顶替的人或物。替身。☆～受験/代人应考。替考。

かくとく

(獲得^x→獲得^o)——获得。取得。☆大衆の支持を～した共産党/获得了群众支持的共产党。

かしやく

(苛責^x→呵責^o)——谴责。责备。☆良心の～に耐(た)えられない/忍受不住良心的谴责。

かちゅう

(渦中^x→渦中^o)——①漩涡中。②纠纷中。☆事件の～に巻き込まれた/被卷进了事件的纠纷之中。

かひ

(可非^x→可否^o)——①可否。得当与否。☆男女共学の～を討論する/讨论男女同校的得当与否。②赞成与反对。☆～同数の場合は議長が決める/赞成的与反对的人数相等时由主席裁决。

がまん

(我慢^x→我慢^o)——①忍耐。克制。忍受。☆泣きたいのを～する/忍住不让眼泪流出来。②饶恕。原谅。☆今度だけは～してやる/只原谅这一次(下不为例)。

かんちょう

(間諜^x→間諜^o)——间谍。☆S国の～となる/成为S国的间谍。

かんどころ

(感所^x→勘所^o)——①(弦乐器的)指板。②(事情的)要点。关键。☆～を押(おさ)える/掌握住要点。☆～を逃さない/关键问题不放过。

かんにんぶくろ

(^x勘忍袋→^o堪忍袋)——容人之量。☆～の緒(お)が切れる/忍无可忍。

かんのうてき

(^x感能的→^o官能的)——肉感的。☆～な快楽をもとめる/追求肉体的快乐。

かんぺき

(^x完璧→^o完璧)——完璧。完善。完整无缺。☆～なできばえ/做得完美。☆～を期する計画案/力求完善的计划方案。

かんめい

(^x感名→^o感銘)——铭感。感动。☆深い～を受ける/深受感动。

かんれき

(^x環暦→^o還暦)——还历。花甲(满六十岁)。☆～を迎えてますます元気だ/年近花甲愈益健壮。

かんろく

(^x貫録→^o貫禄)——威严。尊严。派头。☆～がある/有威严。有派头。

き

きいっぽん

(^x気一本→^o生一本)——①纯粹。☆灘(なだ)の～/地道的滩(大阪湾北岸)产名酒。②耿直。纯真。☆～な性分(しょうぶん)/耿直的性格。

きかいたいそう

(^x機械体操→^o器械体操)——器械操。☆平均台の上で～をする/在平衡木上做器械体操。

きかく

(^x規画→^o企画)——规划。计划。☆～をたてる/制定计划。

ききいっぱつ

(^x危機一発→^o危機一髪)——千钧一发。☆～のところで命拾いした/在千钧一发之际捡了一条命。

きげんきづま

(^x気嫌気遣→^o機嫌気遣)——情绪。心情。☆～をとる/取悦。讨好。

きこう

(^x記行→^o紀行)——纪行。旅行记。游记。☆アフリカ~/非洲旅行记。

ぎじ

(^x偽似→^o疑似・^o擬似)——疑似。疑似物。☆~コレラ/疑似霍乱。

ぎせい

(^x犠牲→^o犠牲)——牺牲。牺牲品。☆自己~/自我牺牲。☆大きな~/をもたらす/带来巨大的牺牲。

きまじめ

(^x気真面目→^o生真面目)——极端认真。一本正经。死心眼儿。☆~な人/极端认真的人。一本正经的人。

きもいり

(^x肝入り→^o肝煎り)——①斡旋。调停。☆知り合いの~/で就職できた/通过朋友的介绍找到了工作。②斡旋人。撮合人。主办人。☆王さんが~/となって結婚式を上げた/老王担任主办人举行了婚礼。

きゅうきょう

(^x窮況→^o窮境)——困境。窘境。☆敵が~/に陥(おちい)った/敌人陷入了困境。

きゅうきよく

(^x究局→^o究極・^{oo}窮極)——毕竟。究竟。最终。☆~の目的/最终目的。

きゅうくつ

(^x窮瘁→^o窮屈)——窄小。瘦小。☆~な部屋(へや)/窄小的房间。②拘束。不自由。☆彼のの前だと~だ/在他面前总感到拘束。③(物资)缺乏。☆~な予算/予算很紧。④死板。不灵活。缺乏通融性。☆~な考え方/死板的想法。

ぎょうぎょうじい

(^x業業しい→^{oo}仰仰しい)——夸张。夸大。☆~事を言う/夸大其词。说大话。言过其实。

きょうどういっち

(^x共同一致→^o協同一致)——协同一致。同心协力。☆~の精神/同心协力的精神。

きょうみしんしん

(^{xx}興味深深→^{oo}興味津津)——津津有味。☆~として試作品を見る/津津有味地

观赏试制品。

ぎょかい

(魚貝^x→魚介^o)——鱗介。鱼类和贝类。☆～類/鱗介类。

ぎょかく

(魚獲^x→漁獲^o)——捕鱼。渔获量。☆年間～高(だか)は1000万トンである/一年渔获量为一千万吨。

きょくがくあせい

(曲学^x亜世^o→曲学阿世)——曲学阿世。☆～の徒(と)/曲学阿世之徒。

〔美の〕きょくち

(極地^x→極致^o)——极致。頂点。☆美(び)の～/极美。最美。

きんこう

(均衡^x→均衡^o)——均衡。☆～の取れた発展/保持平衡的发展。

きんせいひん

(禁製品^x→禁制品^o)——禁品。违禁品。☆～を押収(おうしゅう)する/没收违禁品。

く

ぐうい

(偶意^x→寓意^o)——寓意。☆～小説/寓言小説。☆～的な物語/寓言故事。

くきょう

(苦況^x→苦境^o)——窘境。困境。☆～に陥る(立つ)/陷于困境。☆～を切り抜ける/摆脱困境。

くのう

(苦悩^x→苦恼^o)——苦恼。痛苦。☆～のため夜も眠れない/苦恼得夜不能寝。

くはい

(苦敗^x→苦杯^o)——痛苦的经验。☆～を喫(きつ)する(なめる)/吃苦头。尝受痛苦的经验。

くびじっけん

(首実験^x→首実検^o)——①验首级。②当面查对(是否本人)。☆被害者を集め

て犯人の～をする/招集受害人当面查验犯人是否就是这个人。

くめん

(^く苦面→^{めん}工面)——①张罗、筹措(钱)。☆資金を～する/筹措资金。②(个人的)经济情况。☆～が良くなる/经济情况好转。

け

けいき

(^け契期→^{いき}契機)——契机。转机。起端。机会。☆オイルショックを～として日本経済は低成長時代に入った/以石油冲击为转机,日本经济进入了低速发展时期。

けいすう

(^け系数→^{すう}係数)——(数学、物理的)系数。☆摩擦(まさつ)～/摩擦系数。

けいゆ

(^け径由→^ゆ經由)——经过。途经。☆日本を～してアメリカに行く/经日本去美国。

けいよう

(^け傾揚→^{よう}揚揚)——升起。高悬。☆国旗を～する/升起国旗。

けいりし

(^け經理士→^{りし}計理士)——~~会~~計師。☆～出身の經理課長/会计师出身的财务科科长。

げきやく

(^げ激薬→^{やく}劇薬)——剧药。☆～を吞みすぎて急死する/由于剧药用量过大而突然死去。

げざい

(^げ解剂→^{ざい}下剂)——泻药。☆患者に～をかける/给病人服泻药。

けつじょ

(^け欠除→^{つじょ}欠如・^〇缺如・^〇闕如)——缺乏。缺少。☆能力の～/缺乏能力。

げねつ

(^げ下熱→^{ねつ}解熱)——退热。退烧。解熱。☆～剤(だい)を使用する/使用退烧药。